

# In divertiment denter mats e matteuns della Surselva

Autor(en): **Muoth, G. C.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **15 (1901)**

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-183138>

## **Nutzungsbedingungen**

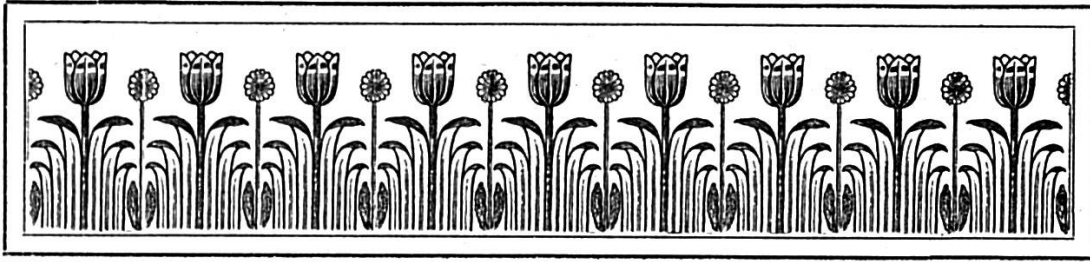
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# In divertiment

denter

mats e matteuns della Surselva.



Cheu sut vegn publicada ina veglia canzun populara, la quala representa in anteriur divertiment denter mats e matteuns de nossa Surselva.

Igl actual text de nossa canzun appartegn senza dubi a nies tschentaner (XIX. secul), mo il contegn de quella ei effectivmein pli vegls.

Il text oriund ha sia patria en la Foppa reformada. Quei resultescha ord l'ortografia, che ha per part semantenu en nies manuscret, sco p. e. solelg, cavelg, compoing, velg, seu, teu, leu, sco era en fresas, p. e. »dil plaid de Diu (oriund: da Deus) bein infirmada«.

Quest original della Foppa ei lu vegnius secrets giu en la *Cadi*, danunder che jeu hai miu manuscript, ed ha leu patiu las midadas, che ins sa observar en mia publicaziun. Jeu hai reproduziu il manuscret tale quale, sco el ei a mi vegnius surdaus.

Pli impurtonts per nus ei il character della canzun.

La canzun representa ina dispetta denter mats e matteuns, semiglionta pia allas dispettas denter *fiug* ed *aua*, *ana* e *vin*, *Scheiver* e *Cureisma*, usitadas en nossa litteratura.

Ella fa milsanavont endament las anteriuras canzuns de *debatt* denter la giuventetgna carschida duront las bialas seras de stad e d'atun sin la piazza cummina dil vitg, las canzuns de *tuccas*

e *teccas*. Cheu entscheveva la giuvna, ch' ei en la Foppa e la Lunnezza oriundamein stada la veritabla massèra, u quella, che vegneva infeudada dal patrun e disponeva sur l' jerta, sia critica sur dil giuven, ch' ella haveva en ègl, ed il giuven *rispundeva*. Aschia battevan cun plaids e pli u meins buns versichels matteuns e mats in cun lauter cun tuccas e teccas, sco las parts en dertgira cun plogn e risposta. Nossa canzun ha eunc tuttafatg quest caracter. La matta tucca (endrida); il matt attacca u dat la tècca.

Plitard dentont para zitgi de haver componiu en scret versichels per quest divertiment. Quels ein lura primo vegni memorisai e cantai, allura mo secrets giu u propagai bein u mal, mintgamai sco il copist fuva capavels en de quels fatgs. E finalmein all' entschatta da quest tschentaner paran ils *cudischins* contenents quels versichels de haver simplamein surviu per far igl *orachel* cun la guila u la guva, sco ins fa cun la bibla.

Mats e matteuns, redunai en bella stiva, mettevan il cudischin cun quels versichels sin meisa. In giuven u ina giuvna furava cun ina guila u guva denter ils fegls viaden ed allura vegneva il contegn de quels legiu e cun gronda risaglia commentau.

Quei para d' esser stada la sviluppaziun dil divertiment, che ei oriundamein staus la raschun de nossa canzun.

Valur poetica ha la canzun pintga: mo ella contegn diversas bunas expressiuns veglias ed in pèr curs, ch' ein buca senza sal, e meretta perquei la publicaziun en nies *archiv* romontsch.

G. C. Muoth.



### 1.

Compoing eis ti in buntadeivel,  
Igl ei zun bucc in tal maneivel;  
Ti prendas tuġ bugien en paisch,  
Ei seigi dulsch ne seigi aisch.

\*

Glei mo donn, che ti as rauba,  
Per ton luvrar e murtirar.  
Eis gi e noitg a strada,  
La rauba tonaton stos schar (ir a piarder).

### 2.

Per in scarvon sedas ti ora  
Con tia plema mal tigliada — ora  
E sas ne A ne B ne C,  
Scrivas, sco schei fuss scret — cun in *fussé*.<sup>1)</sup>

\*

Ti has il natural sco la *tschueta*,<sup>2)</sup>  
Vaeglias pli bia de stgir che de clar,  
Cunzun cun in bi mat en combra;  
Quei ei a ti fetg emperneivel.

### 3.

Compoing ti eis in zun fideivel —  
Cunzun nua che ti *vas avitg*,<sup>3)</sup>  
Sche hartas vegn giugau — pilver —  
Chin sa bucc congitg. (Pauc bien.)

\*

*Muniessa*<sup>4)</sup> fusses ina buna,  
Sche munglasses en claustra bucc star,  
Sche pudesses euncalura  
Bucca star senza maridar — tegn bucc.

---

<sup>1)</sup> Hacke. — <sup>2)</sup> Eule. — <sup>3)</sup> ir a vitg, hengern, zur Stubete gehen, zu Platz gehen. — <sup>4)</sup> Nonne.

4.

Ti has il natural sco *près*<sup>1)</sup>  
E paders e pluscheins,  
Sco il sprivort dat d'entellir,  
Che tuts quels seigien mai pleins.

\*

Ti eis ina feglia dempurtonza,  
Aber has savens la *plaronza*,<sup>2)</sup>  
Sco las giglinas (ghi) an de far,  
Cur ch' il tgiet vegn a cantar.

5.

Ti das ora in braf um mitun ;  
Ils meuns has adina el *tschagrun*,<sup>3)</sup>  
Fas adina eilgs sco in giat  
Et has nagins daners el sag.

\*

Ti as bucc paug gretta enten cor<sup>4)</sup>  
E sas mai, pertgei?  
Et has er quets grad sco in bof --  
Tuts buns affects, auter che quei.

6.

Sche ti fusses in bi mat  
E duvrasses empau curtasia,  
Sche cun las matteuns vesses il traitg,  
Seigi cun puras ne cun signuras.

\*

Ti sevistgieschas tut de gron  
Ad eis nauscha pir chil *malon*<sup>5)</sup>  
E sas eunc la glisnera far,  
Sche enqual mat vegn cun tei a plidar.

---

<sup>1)</sup> prers. — <sup>2)</sup> Mauser. — <sup>3)</sup> Zieger. — <sup>4)</sup> Ti eis bucc paug crètta (friedlich) enten cor. — <sup>5)</sup> Der Satan.

7.

Ti lesses tut ver misterlau,  
Mo has paugs buns duns el tgiau,  
Sin vischneunca fas bia canera  
E paug de quei, che tei nezegia.

\*

Cur che ti vas ella lavur,  
Sche encanusch' ins tei strusch  
Or tia mesaleuna sc' in *bigiat*<sup>1)</sup>  
E las teetas de lairtg.

8.

Ti fusses in honseeli giuven  
Et has eunc empau entaleitg  
E bià ferstan e zun bien  
E vul eunc *tuccas* dar.

\*

Ti eis bein la pli carina,  
Denter las mateuns eis la pli fina,  
De noblezia as la *paladira*,<sup>2)</sup>  
Cotschna bialla sco la scarlatta spira.

9.

Dils mats eis ti il pli perdert  
Il pli sabi et il pli spèrt,  
Dellas matteuns eis il pli bein vesius,  
Sche ti fusses eun empau pli bein vischtgius.

\*

Bialla eis ti pilver sin tuts meuns,  
Bia pli perderta che tutas las outras (matteuns),  
Gie pilver sin tuts graus,  
Ati lai per quei nagin ruaus.

---

<sup>1)</sup> Mehlbeutel, lat. *veges*, etis. — <sup>2)</sup> *pelladira*, Haut. teint.

10.

*Pervaseder*<sup>1)</sup> eis ti in zun bien;  
Ti maina catas sien,  
Has er auters zun buns duns,  
De luvrar eis er zun buns.

\*

Bialla e loseha eis ti zun,  
Has ils cavelgs *giu dem il frun*,<sup>2)</sup>  
*Perpigliotas*<sup>3)</sup> da mintga meun,  
Che para la *cheua*<sup>4)</sup> dad in *tgeun*.

11.

Bials eis ti buc, quei sai jeu gir,  
Il dies aul se' in camel-thier,  
Et fas parada cun tes peisuns (cun ils peis),  
Che èn seo in *tgiamun*.<sup>5)</sup>

\*

Ti eis ina mata de bien cor,  
De a lis mats parter or.  
Bun vinars e *peun cun pera*<sup>6)</sup>  
Das, ch' ei vegnen mintgia sera.

12.

Compoing eis ti in zun de bein.  
Ti has in bi cor *serein*; <sup>7)</sup>  
Tutt bien jeu de tei *aud*<sup>8)</sup> (el)  
Ti eis vengons de laud.

\*

Ina perderta mata eis ti uss,  
Ina *tchangargniera*<sup>9)</sup> vegns ti uss.  
Ina tschuffa vieua vegns a vegnir,  
Sehe ti pos far dar ilg um culs peis ensi.

<sup>1)</sup> Futterknecht. — <sup>2)</sup> Stirne. — <sup>3)</sup> Locken. — <sup>4)</sup> Hundeschwanz. — <sup>5)</sup> Wagen-  
deichsel. — <sup>6)</sup> Birnenbrot. — <sup>7)</sup> lauter. — <sup>8)</sup> Ohne die Endung „el“. — <sup>9)</sup> Schlampe.

13.

Jeu les bugien tei ludar  
E fusses er de *tettels*<sup>1)</sup> dar.  
Compoing ti eis in zun de bein,  
Ina, che survegn tei, ha bucca sien.

\*

Bialla eis ti bucc, quei sai jeu gir bein,  
Mo pleina de faulsadat era bein.  
In che vignies tier tei per murar,  
Fuss bein il pli gron nar.

14.

Per in *bigliaf*<sup>2)</sup> vengs ti salvaus  
Ed eis in tal adina staus;  
Tiu plaid ha petschen fundamen  
Et eis era de pauc *valzen*.<sup>3)</sup>

\*

Tiu agen laud ei senza fin;  
Ch' ella valli pauc, quei sa scadin.  
Ti schubra lesses *comparer*,<sup>4)</sup>  
Mo quei paucs che vegnen crer.

15.

Quei gitg jeu cun bien fundamen,  
Che ei zun renconiscent,  
Sche enquallin dat enzitgei,  
Sche rendes ti il dubel (de) quei.

\*

*Tschintschiera*<sup>5)</sup> eis bucc ton ina gronda,  
Tegnas car il vin e la bubronda.  
Jeu fetsch a ti nuot d' *entiert*; <sup>6)</sup>  
Quei sa scadin de *gir ad aviert*.<sup>7)</sup>

---

<sup>1)</sup> Titel. — <sup>2)</sup> Lügner. — <sup>3)</sup> Wert. — <sup>4)</sup> erscheinen, hier scheinen. —

<sup>5)</sup> Schwätzerin. — <sup>6)</sup> Unrecht. — <sup>7)</sup> offen sagen,



16.

Ti eis bein carins, mo has il bia  
Ina bucca de si *cuntschâ*.  
Quella che tei vegness a prender si,  
Fuss eung bia pli nara che ti.

\*

Ti eis ina feglia devoziusa,  
Cun ils paupers zun graziusa.  
In scazi veng quel ad enflar,  
Quel che vegn cun tei maridar.

17.

Ti eis zun *crets*<sup>1)</sup> e buntadeivels,  
Honselis ad er fetg migieivels.  
Da quels che seigien de tiu pèr,  
Quels en semnai sil mun zun rar.

\*

Glei bucca tut aur quei che terlischa;  
Sco il sprivort nus quei avisa.  
Glei bucca tut bien quei che para bi;  
Ti fredas bien, tgei (tgi) vi jeu gir.

18.

Ti laudes tetz er memmia bia,  
Duessas auters schar ludar;  
*Mai*<sup>2)</sup> che tei lauda nagin,  
Tiu laud ei vans avon scadin.

\*

Tiu plaid e laud tut ora rasa,  
Con bein ti sapies taner casa.  
Ti sin tuts graus as zun bien num  
Temi bucc, che ti survengs er in braf umm.

---

<sup>1)</sup> friedlich. — <sup>2)</sup> Demai.

19.

Ti tschontschas bucc, ti plaidas paug,  
Ti eis zun crets che tut dat laud.  
Mo vegnir *pertschiarts*,<sup>1)</sup> sto tgi che viva,  
Tut tiu faitg veng ver ventira.

\*

Ti lesses cun tiu bein cantar  
Ils giuvens mats tier tei carmalar;  
Mo ei lain tei cantar pleun tiu  
E fan, sco schei vessen bucc udiu.

20.

Ti eis in bien e prus christgeun,  
Vas cun tiu cor aviert sin meun;  
Quei che ti gis, quei pon ins crer,  
Quei che ti fas, quei pon ins ver.

\*

Verdeivel pei, fideivel meun  
Ei bien, ti prus christgeun.  
Dellas mateuns eis ti la flur  
Tras tei las cattan tutta honur.

21.

Cur ch' il prigel ei nigliu neutier,  
Sche states ti de magliar fier;  
Cur ch' il prighel ei von meun,  
Fuias ti sc' in pauper tgieun.

\*

Ti eis debein e liberala,  
Ch ei gliet bucc maneivel ina talla,  
Che detti sco ti das bugen  
Als paupers en lur munqlamen.

---

<sup>1)</sup> erfahren.

22.

Quest sto jeu di tier tia zanur,  
Che ti eis in gron *giugadur*; <sup>1)</sup>  
Ilg auter fusses de ludar,  
Sche mo il giug fuss ati bucc schi cars.

\*

Ti eis ina bucca fetg bialla,  
Sche eis gie bucc ual schi bialla:  
Ils duns dil spert fan bialla tei,  
Ventira vegns a ver von tei.

23.

Ti lesses far il *schentilum*, <sup>2)</sup>  
Mo ti dattes or in pauper um.  
Cuntutt eis ti *marusdaus*. <sup>3)</sup>  
Denter ils schliats deigies vignir dumbraus.

\*

Ti fas de losch e zun de fin,  
Sco ti buesses bucca vin:  
Mo vidavos e zun *discus* <sup>4)</sup>  
Buesses or in *quart* <sup>5)</sup> ne dus.

24.

Ti eis zun crets e buntadeivels,  
Honselis et er fetg migeivels.  
Da quels che seigien de tiu pèr,  
Quels en semnai sil mun zun rar.

\*

Ti eis ina huslia *casarina*. <sup>6)</sup>  
Vid la lavur eis ti adina,  
Vas tard a letg, levas marvelg,  
Fas tias lavurs bein a *cavelg*. <sup>7)</sup>

---

<sup>1)</sup> Spieler. — <sup>2)</sup> den Edelmann spielen. — <sup>3)</sup> gemischt. — <sup>4)</sup> heimlich.  
— <sup>5)</sup> 1 Quart = 2 Mass Wein. — <sup>6)</sup> Haushälterin. — <sup>7)</sup> in Ordnung.

25.

*Murmignutsch*<sup>1)</sup> eis ti in sgarscheivel,  
In *puplader*<sup>2)</sup> zun unfiseivel.  
Tgi ch' *empatscha* dad in *tanien*,<sup>3)</sup>  
Ha carteivel bien.

\*

Ati ei zun nuot de crer,  
Auter che quei ch' in sez po ver.  
In che vegniess tei a spusar  
Vigniess bein ina gada sanriclar.

26.

Ti eis bugen en compagnias,  
Vas bein savens enten l' uustria;  
Ti disfas il tiu zun senza spargn,  
*Das* a tes fatgs nagin *guvern*.<sup>4)</sup>

\*

Ti eis ina fegla dempurtonza,  
Da tes faitgs hai buna speronza,  
Sche ti vegns aschia continuar,  
Sche vegn tiu faitg a gartigiar.

27.

Vid tei ei schi biar de ludar.  
Ch' in sa bucc nua l' entschatta *dar*.  
Da quels sco ti eis ei bien biars (bias).  
Che san la glieut manar pil nas.

\*

Aung uss has ti bein sedeportau.  
Cun schliats termailgs mai giu sedau.  
Saltar, solaz e naradat —  
Ei tier tei bucc detg la verdat.

---

1) Murrkopf. — 2) Nörgler. — 3) Wer sich mit einem solchen Menschen abgibt. — 4) Ordnest deine Sachen nicht.

28.

In nauscha sen e gron savilien (savileun) —  
Quei eis bein ti mal christgeun.  
Respect ti portas a nagin,  
Cun tut hasegia tei scadin.

\*

Ti eis ina feglia zun ludeivla,  
De tutta honor bein meriteivla.  
Tias biallas glischs pertut bi arden,  
Tiu laud stat bucc en in *encarden*.<sup>1)</sup>

29.

Ti desses or in schliet fumelg.  
Ti lais l' honor agli soleilg.  
Quell leva adina avon che ti  
E ti vul scheer entochen miez dy.

\*

En *bialla stiva*<sup>2)</sup> eis adina.  
Jeu *temm*, che vegnies gleiti cun ina.  
Eis l' emprema e la pli davosa,  
Pauc bien de tei ver speranza pos(e).

30.

Ti eis de bein et has bien cor,  
Il tiu er zun partes or.  
Quei che ti as ei bucca teu,  
Tgi che damonda, schei sei leu.

\*

Sche gie ti as paug rauba,  
Scadin eis ei che tei lauda,  
Tiu sabi cor e perdertezia,  
Traien lunsch avon che la ricchezza.

---

<sup>1)</sup> Winkel, Ecke. — <sup>2)</sup> Tanz.

**31.**

Utschals, barsaus e cuschunaus  
Ati munglassen star semtgiaus,  
Migliar bien quei lesses ti  
E *far firau*<sup>1)</sup> er mintgia dy.

\*

La glieut disavas *pacadus*<sup>2)</sup>  
E bien miglaves tut discus;  
Biars buns *bacuns*<sup>3)</sup> has ti migliau  
E cun bien vin giu bugniau.

**32.**

Compoing ti eis in contenteivel,  
Cuntut ami er zun plischeivel,  
Sche ti has bien, sche queschas ti,  
Sche ti has schliet, sche prendas ti.

\*

Sche ti las combas vesses rut,  
Cur che ti saltau has bein pertut.  
Sche vegniesses daditg enneu (ennau),  
Star enpau pli tgieu.

**33.**

Tutt gi che ti seigies in *tgariel*,<sup>4)</sup>  
As ni *vaneun* ni *caz* ni *priel*,  
Sefidas tetz buce de migliar.  
Co vegnies ti als auters dar?

\*

Sin tutts marcaus e mintgia fiera  
Vas a curen (currend) ti paterliera,  
Vas da in liug en lauter,  
Per compigliar enqual el *clauder*.<sup>5)</sup>

---

<sup>1)</sup> feiern. — <sup>2)</sup> ärmlich. — <sup>3)</sup> Brocken. — <sup>4)</sup> Geizhals, Geizkragen. —  
<sup>5)</sup> Falle, Schlag.

**34.**

Zun huslis eis ti de luvrar,  
Cunvegns ver bein et honor.  
La fom vegns bucc ad empruar,  
Ventira veng tei a compigniar.

\*

Il mat de tei sa bein avunda,  
Che ti eis mo ina malmunda.  
Quei munglasses bucc per ussa gir,  
Da gitg eis stada sai sagir.

**35.**

Da tei ei bucc bein sefidar  
Sas bucc in *plaid* tier tei *salvar*,  
Gis ora tut quei che ti sas,  
E vul pertut ver en il nas.

\*

Ina perderta matta eis ti,  
Ina tchangargniera vegns (in di),  
Malperderta vieua vegns a vegnir.  
Sche ti pos far dar igl um culs peis ensi.

**36.**

Jeu less bugen tei ludar  
E fusses er marets de tettels dar,  
Compoing ti eis in zun bien:  
Ina che survegn tei, ha ques bien.

\*

Dellas matteuns eis ti la flur.  
Tgi che prenda tei survegn honor,  
A quel vi jeu ventira urar,  
Quell vegn mai a senriclar.

**37.**

Compoing eis ti in contenteivel,  
A tutta gleut er zun plischeivel,  
Carins e crets et er zun buns,  
Cuntut scadin a ti vul bein.

\*

Ti eis ina feglia bein mussada  
Dil *plaid de Diu* (Deus) bein *infirmada*,<sup>1)</sup>  
Ad enten caussas de quest mund  
Eis ti perderta e *latra*<sup>2)</sup> zun.

**38.**

Da luschezia e tshocadat eis plein,  
Cuntut ati nagin vul bein.  
Ti has ent il tiu demanar,  
Che tut la gleut ha da tshintschar.

\*

Bialla fusses ti bugen  
E stolza er bein *tarmen*,<sup>3)</sup>  
Pudesses de quei biar spargniar;  
La glient vigniess tei pli bein ludar.

**39.**

Jeu stoi sigir bucc enblidar,  
De en quest puing er tei ludar,  
Perdunas et enblidas vi  
Tut il mal, che vegn faitgs ati.

\*

Jeu enparness de *lètgiass*<sup>4)</sup> ver  
Quei che ti das tatetz de crer.  
En quei, che ti eis cun il faitg,  
De tei ludeivel jeu paug vez.

---

<sup>1)</sup> informada. — <sup>2)</sup> gelehrt. — <sup>3)</sup> gewaltig. — <sup>4)</sup> la letga, die Wahl.  
Tgi che ha las lètgas, va cullas sètgas. Wer die Wahl hat, hat die Qual.



40.

Da tei ei spir lischentadat,  
Ti fas nuot de mesa stat,  
Migliar e star culs *meuns en sag*  
Ad in da rar survescha bein.

\*

Marveglias as tgei auters fan,  
Tgei auters gin, tgei auters han,  
Pudesses biar de quei spargniar  
E tier tiu faitg pli bein mirar.

41.

In schanli vez compoing ti as,  
Nagin cun tei sa vegnir tras;  
Cun tutta glieut has ti *debat*;<sup>1)</sup>  
Il qual sagir zun mal ti stat.

\*

Bugen figiesses la *fintschalla*,<sup>2)</sup>  
Sche enqual perness tei per *nuvialla*;<sup>3)</sup>  
Mo sco ei gin e sco jeu aud (el)  
Ati vegn dau in petschen laud.

**Vers final.**

Ti has (a) nagin faitg de laid,  
Er sch' in perness tei per *in* plaid.  
Cur ch' in datei ha endamen,  
Ei tut da tei zun bein conten (content).

---

<sup>1)</sup> Streit. — <sup>2)</sup> Magd. — <sup>3)</sup> Jungfer Braut.

